

Харенкова А.В., ст.преподаватель, зав .лабораторией
Kharenkova A.V., senior lecturer, head of the laboratory
Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия
Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia
anna@harenkov.ru

БИЛИНГВИЗМ С ПОЗИЦИИ ЛОГОПЕДИИ **BILINGUALISM IN THE POSITION OF SPEECH THERAPY**

Аннотация: статья посвящена трудностям усвоения языков детьми-билингвами. Особое внимание уделяется речевому онтогенезу ребенка. Анализируются нарушения речи у двуязычных детей.

Abstract: The article focuses on the difficulties of language acquisition bilingual children. Particular attention is paid to speech ontogenesis child. Speech problems are analyzed at bilingual children.

Ключевые слова: билингвизм, дети, нарушения речи.

Keywords: bilingualism, children, speech disorders.

Актуальной проблемой современности является миграция населения. Данный процесс сопряжен с различными трудностями как для самих людей, так и для государств в целом. Одним из основных вопросов образования является обучение мигрантов неродному языку, например, русскому, в том числе и детей младшего возраста. Сложность данного вопроса обусловлена в первую очередь разобщенностью работы специалистов, занимающихся обучением и воспитанием двуязычных детей. С точки зрения логопедии, билингвизм, с одной стороны, является фактором риска возникновения речевых нарушений, с другой – может утяжелять уже имеющиеся у ребенка дефекты речи. Для того, чтобы понимать основные трудности, с которыми может столкнуться ребенок в ходе усвоения двух и более языков одновременно, необходимо проследить онтогенетический ход развития речи у детей в целом. Данные знания могут помочь как родителям, так и педагогам правильно оценить речевые возможности малыша, чтобы предупредить возможные трудности, связанные с овладением нескольких языков, или своевременно обратиться за квалифицированной помощью к специалистам.

Наиболее важными периодами считаются этапы внутриутробного развития и первые три года жизни ребенка. Примерно до 3-х лет жизни уровни развития моторной и речевой сфер совпадают со сроками появления в них новообразований. Известно, что первым звуком, который издает ребенок, является крик при рождении. У здоровых детей крик звучный, громкий и в меру продолжительный. В 2-3 месяца ребенок удерживает голову вертикально, учится переворачиваться, начинает выделять человеческое лицо из окружающих предметов, и при появлении близкого человека оживляется, радуется, издает различные вокализации, напоминающие звуки кряхтения, «гукания» - стадия гуления. Интересен тот факт, что на этой стадии дети, принадлежащие к разным национальностям мира, воспроизводят одинаковые звуки и звукокомплексы. Это свидетельствует о том, что дети в любой части земли могут овладеть любым человеческим языком, ведь у них есть для этого все предпосылки: одинаковая способность к произнесению звуков, и речевой слух. Дальнейшее речевое развитие зависит от окружающей обстановки.

Следующий этап развития характеризуется такими изменениями: ребенок начинает садиться (приблизительно с 6-ти месяцев), ползать, стоять без опоры на двух ногах. В этот период активно развивается лепет. Ребенок повторяет уже не просто звуки, а начинает произносить отдельные слоги и в дальнейшем выстраивает из них «цепочки» (па-па-па, ма-ма-ма, ба-ба-ба и т.д.). Период лепета достаточно длителен (3-4 месяца). Можно сказать, что в этот момент у ребенка формируется навык общения с окружающими, хотя этот разговор протекает без слов, но он очень хорошо интонирован. Таким образом, близкие люди могут отличать различные эмоциональные состояния ребенка. Конечно, многое зависит от матери или другого лица, ухаживающего за ребенком, поэтому если мать сама неэмоциональна, не разговаривает с

малышом, не озвучивает свои чувства, то и лепет у ребенка будет однообразный, невыразительный, т.к. ребенок в этих случаях не имеет образца для подражания.

Следующий этап развития характеризуется произнесением первых слов и совпадает по времени с формированием нового навыка - самостоятельная ходьба. Первые слова детей относятся как к названиям предметов или лиц («ба» - собака, «де» - бабушка), так и названиям действий («ди» - иди, «на» - в значении «дай») и т.д. Главное отличие первого слова от лепетного – это осознанность его употребления в конкретной ситуации, т.е. соотнесение лепетного слова с предметом. Например, ребенок каждый раз, когда видит ворону, произносит «ка», то этот звукокомплекс в данном случае можно считать полноценным словом, т.к. он обозначает определенный смысл.

Особенностью первого года жизни является очень чуткое отношение ребенка к интонационной окраске речевого потока взрослого. Интонационные структуры родной языковой системы еще с внутриутробного периода входят в долговременную память ребенка. Интересен пример, описанный в книге Т.Н. Ушаковой: «В Центре доязыкового развития и нарушения развития в Вюрцбурге (Германия) под руководством Кателин Вермке проведено исследование криков 60 новорожденных младенцев двух групп: рожденных матерями, говорящими на немецком и говорящими на французском языке (длительность записи вокализаций каждого ребенка – 20 часов). Оказалось, что крик французского младенца звучит с нарастающей интонацией (ср. французское «папа»). Немецкий младенец кричит громко и высоко, затем его интонация снижается (ср. «папа»). Предложенное объяснение полученного факта состоит в том, что плод, воспринимая внешние звуки в последней трети беременности, усваивает интонационный контур речи матери. Поэтому первый крик новорожденного имеет признаки родного языка, а начало развития речи ребенка можно видеть еще в утробе матери» [Ушакова 2011: 321].

С одного года до двух лет ребенок активно пополняет свой словарный запас. Каждый день появляются новые слова, при условии, что родители с ним разговаривают, давая новые образцы. Например, если на характерный жест просьбы ребенка, мать реагирует не молчаливым выполнением, а делает такой же жест, сопровождая его словом, то через какое-то время ребенок усвоит данную модель общения и будет самостоятельно ее использовать. В ситуации, когда ребенок получает от окружающих разные речевые образцы в одном и том же случае (ситуация билингвизма), то первоначально выбор ребенка будет зависеть от того, кто из окружающих чаще находится с ним и чей речевой образец ребенок слышит чаще. Приблизительно к двум годам появляется качественно новый уровень речевого развития: ребенок начинает общаться фразами. Под элементарной фразой понимается высказывание, состоящее из двух слов. Примером такой фразы может служить выражение: «Ма, ам» (мама, я хочу есть); «Ав-ав тютю» (собака убежала). В моторном плане уточняется манипулятивная деятельность рук, ребенок учится ходить по лестнице, чуть позже начинает совершать прыжки и овладевает многими умениями двигательного характера.

Следующий характерный этап в речевом и психическом развитии ребенка является период от двух до трех лет. За этот период ребенок овладевает достаточно большим количеством слов, учится пользоваться грамматикой, у малыша формируется правильное произношение многих звуков родного языка, фраза удлиняется. Трехлетний возраст и его психоречевые возможности являются ключевыми в гармоничном развитии ребенка.

В первые годы жизни дети получают информацию о языке от окружающих людей. Язык должен стать таким устройством, с помощью которого речь не только воспринимается, но и порождается. Ребенок овладевает языком совершенно неосознанно, произвольно и, поэтому он не может дать определение слову, хоть и может выделить его из потока речи. Внутреннее, интуитивное определение, чувство того, что есть слово и что им не является у ребенка имеется. На первых этапах дети принимают за слова только те, которые соотносятся с предметом. В дальнейшем ребенок учится называть явления, действия. Достаточно быстро пополняя свой словарный запас, ребенок овладевает и грамматическими категориями, которые позволяют строить предложения. У детей растет опыт речевого общения, и на его основе формируется чувство языка. Речь окружающих начинает анализироваться сначала неосознанно, а потом сознательно. Не подлежит сомнению, что овладеть языком – это значит усвоить не только элементы языковых единиц, но также правила их создания и употребления. У ребенка усвоение этих правил проходит на интуитивном уровне.

Такой путь психоречевого и моторного развития в норме проходят все дети вне зависимости, овладевают ли они одним, двумя или более языками. В развитии каждого ребенка большую роль играют индивидуальные особенности, поэтому вполне возможно незначительное отхождение от нормативных временных показателей. Самое главное при благоприятном развитии – это соблюдение последовательности всех сторон развития: моторного, психического и речевого. Известно, что дошкольный период является одним из главных в речевом развитии ребенка.

Существуют разные точки зрения на то, как и когда обучать ребенка второму языку; относительно возраста, в котором можно изучать второй язык; способа изучения двух и более языков; положительного или отрицательного влияния на психологическое и речевое развитие ребенка. Однако в каждом конкретном случае стоит учитывать, прежде всего, индивидуальные особенности каждого ребенка, его социальное окружение, возможности и требования родителей.

В последние годы число детей, владеющих несколькими языками с раннего детства, значительно выросло, а в связи с этим увеличилось количество детей, для которых двуязычие становится причиной возникновения нарушений речи или усугубляет итак дисгармоничное речевое развитие.

Как известно, возраст от 0 до 7 лет является сензитивным к овладению ребенком языком, и поэтому любые обстоятельства, которые оказывают сверхсильное воздействие на центральную нервную систему, могут неблагоприятно отразиться на речи.

С одной стороны, овладение двумя языками одновременно или последовательно в раннем возрасте может стать причиной переутомления малыша и его центральной нервной системы и привести к отставанию в речи, что является самым частым нарушением. А также при усвоении сразу двух языков наблюдаются нарушения звукопроизношения из-за их смешения, неправильное использование грамматических конструкций и, как следствие всего, трудности при овладении письма. Билингвизм у детей дошкольного возраста может стать причиной возникновения заикания [Белякова 1991]. Для речевого поведения таких детей характерны различные показатели неплавности речевого высказывания. Наряду с этим регистрируются интонационная невыразительность, лексическая незавершенность фразы, трудности внутриречевого планирования. В дальнейшем меняется психологический портрет ребенка: малыш становится раздражительным, плаксивым, отказывается говорить на одном из языков или вообще говорить, появляется общая невротизация организма (нарушается сон, аппетит, появляется энурез и т.д.).

С другой стороны, у ребенка изначально могут присутствовать показатели нарушенного речевого развития, такие как: показатели неблагоприятного течения беременности и родов, задержка темпов формирования психомоторного и речевого развития, отсутствие речи до 3 лет, наличие большого количества нелогичных пауз и повторов в речи ребенка, формирование искаженного звукопроизношения, бедный словарный запас и неправильное грамматическое оформление речевого высказывания, нарушения оформления связного высказывания. В данном случае усвоение второго языка будет происходить с большими трудностями, осложняя при этом процесс освоения родного языка. Например, возможно оказание интерферирующего влияния доминантного языка, что проявляется в чувствах затруднения, неловкости, в стилистических ошибках, смешении слов различных языков в одной фразе и т. д. Достаточно часто отмечается ненормативное произношение звуков как на одном, так и на другом языке, применение грамматических правил не к той языковой системе. Дети могут протягивать или повторять звуки, слоги, слова, целые фразы. Появляется акцент, не свойственный ни одной из усваиваемых языковых систем. Такие дети пользуются парафразированием, из-за чего речь становится сбивчивой, невнятной, сопровождается большим количеством пауз. Можно полагать, что во время такого неоправданного паузирования ребенок выбирает из сети языка необходимое слово: чем больше пауз, тем больше затруднен этот поиск. Теоретически можно представить себе, что происходят следующие процессы: во-первых, первоначально необходимо перевести воспринятое высказывание в некое языковое пространство, в котором происходит его осмысление; во-вторых, необходимо время для поиска нужного речевого материала; и, в-третьих, в процессе внешнего оформления речевого высказывания выбор

нужных слов не прекращается и наблюдается либо длительное паузирование, либо пересмотры, повторы; и, наконец, перевод внутренней программы в моторную - все это и делает речь неплавной.

Овладение несколькими языковыми системами перестраивает все основные психические процессы у ребенка; слово оказывается мощным фактором, качественно изменяющим психическую деятельность, совершенствующим новые формы внимания, памяти, воображения, мышления, а также деятельности. По нашим наблюдениям, речевые нарушения у детей-билингвов, затормаживающие их психическое развитие, делают их более инфантильными по сравнению со своими сверстниками-монолингвами, также имеющими трудности в родной речи. Так как помимо затруднений в моторной реализации задуманной речевой программы существуют трудности в получении этой информации на обоих языках, ребенок затрачивает больше психических усилий не на процессы восприятия и запоминания, а на анализ полученного речевого сообщения. Чаще такие дети предпочитают играть в одиночестве, потому что общение со взрослыми или с другими детьми не приносит им удовольствия.

Конечно, каждый ребенок индивидуален, и, что плохо одному, то другому может не причинить никаких неприятностей, поэтому, владея информацией о нормальном двигательном, психическом и речевом развитии, родители и педагоги должны внимательно следить за прохождением всех этапов у ребенка. В настоящее время большое внимание билингвизму уделяют логопеды (специалисты, которые занимаются воспитанием речи на всех ее уровнях, коррекцией и профилактикой речевых и языковых нарушений). С нашей точки зрения, обучать ребенка второму языку предпочтительней после 3-4 лет, когда можно проследить формирование уже одной языковой системы и сделать некие выводы относительно общего психоречевого развития данного ребенка.

Многим детям-билингвам нужен не педагог, обучающий языку, а специализированная помощь логопедов, так как под приступами «лени и нежелания говорить правильно», скрываются более серьезные нарушения речевого развития. В этих случаях надо провести обследование такого ребенка на том языке, на котором он лучше понимает и который лучше использует в спонтанной речи. В процессе обследования следует обратить внимание на все аспекты речевого развития, на сформированность высших психических функций, на эмоциональное состояние ребенка. При коррекционной работе, по возможности, необходимо перейти в общении с ребенком только на одну языковую систему, преимущественно на ту, которая в данный момент имеет более стойкие и лучшие показатели. Стоит уделить внимание работе не только над звукопроизводительной стороной речи, лексико-грамматическим оформлением высказывания, пополнением словарного запаса, но и включить задания для развития просодики. Одной из основных характеристик просодики является интонация, которая включает в себя несколько акустических компонентов устной связной речи: паузирование, логическое ударение, темп речи. Работа над всеми компонентами речи сделают ее более плавной, структурированной и правильной.

Следующий аспект, который требует коррекционного вмешательства – это развитие познавательной сферы таких детей. Необходимо создать личностно-мотивированную ситуацию для привлечения внимания ребенка к процессу усвоения языка, предлагать задания в доступной по содержанию и языковым элементам форме. Необходимо знакомить детей с культурно-традиционными особенностями носителей языка, художественной литературой и нормами поведения в данном обществе.

Большая работа предстоит логопеду с родителями двуязычных детей, так как только близкие люди могут обеспечить ребенку комфортное состояние дома и помочь овладеть языками с наименьшими трудностями.

Список литературы:

1. Белякова Л.И. Проблемный подход к анализу патогенетических механизмов заикания // Заикание: Проблемы теории и практики / Под ред. Л.И. Беляковой. - М.: Прометей, 1991. – С. 3 - 20.

2. Ушакова Т.Н. Рождение слова: Проблемы психологии речи и психолингвистики. - М.: Изд-во «Институт психологии РАН», 2011.- 524 с.